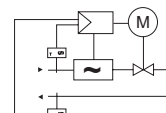


de **Dynamisches Durchflussregelsystem eValveco**
fr **Système de régulation de débit dynamique eValveco**
en **eValveco dynamic flow control system**
it **Impianto di regolazione dinamica del flusso eValveco**
es **Sistema dinámico regulador de caudal eValveco**
sv **Dynamiskt flödesreglersystem eValveco**
nl **Dynamisch debietregelsysteem eValveco**

de **Anweisung für den Servicefall**
fr **Instructions d'entretien**
en **Instructions for servicing**
it **Istruzioni per la manutenzione**
es **Instrucciones de mantenimiento**
sv **Instruktioner för service**
nl **Instructies voor onderhoud**

UVC102



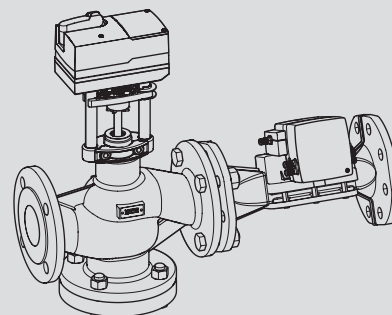
DN65-80, DN100

de Installationsanweisung für die Fachkraft
fr Conseils d'installation pour le spécialiste
en Guidelines for the technician
it Informazioni per il personale specializzato
es Instrucciones para el especialista del ramo
sv Installationsinstruktion för installatör
nl Installatietip voor de vakman

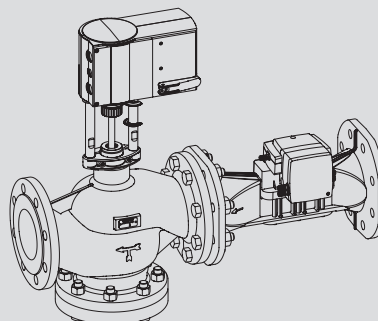
de Für den Einsatz in üblicher Umgebung
3K3 nach EN60721, Verschmutzungsgrad II
Überspannungskategorie III nach EN 60730
fr Pour usage dans un environnement normal
3K3 selon EN 60721, degré d'encrassement II
Catégorie de surtension III selon EN 60730
en To be used in a normal environment
3K3 as per EN 60721, degree of contamination II
Over-voltage category III as per EN 60730
it Per l'impiego in ambiente usuale
3K3 secondo EN60721, grado di imbrattamento II
categoria di sovrappressione III secondo EN 60730
es Para el uso en ambiente normal
3K3 según EN 60721, grado de suciedad II
Categoría de sobretensión III según EN 60730
sv För användning i normal miljö
3K3 enligt EN60721, föroreningsgrad II
överspanningskategori III enligt EN 60730
nl Voor toepassing in normale omgeving
3K3 conform EN60721, vervuilingsgraad II
Overspanningscategorie III conform EN 60730

de Wasser, glykolfrei
fr Eau, sans glycol
en Water, glycol-free
it Acqua, senza glicole
es Agua, sin glicol
sv Vatten, glykolfritt
nl Water, glycolvrij

UVC102MF065
UVC102MF080



UVC102MF100



⚠ WARNING

- Einsatz mit defektem Kabel verboten.
- Zur Vermeidung von Schäden und Kesselsteinbildung muss sichergestellt sein, dass die Zusammensetzung des Wassers (Wasserqualität) konform den Richtlinien VDI 2035 Blatt 2 ist. Nicht geeignet für Trinkwasserleitungen!
- Zur Sicherstellung der korrekten Funktion muss die auf dem System gekennzeichnete Strömungsrichtung eingehalten werden.
- Die Gehäuse dürfen nicht geöffnet werden.
- Anlage entlüften. Luft oder Luftblasen im Wasser sind unzulässig.
- Statischer Druck im System: mind. 1,5 bar.

⚠ AVERTISSEMENT

- Ne pas utiliser avec un câble défectueux.
- Pour éviter tout dommage et toute formation de tartre, veiller à ce que la composition de l'eau (qualité de l'eau) soit conforme aux directives VDI 2035, Partie 2. N'est pas conçu pour les conduites d'eau potable !
- Respecter le sens du débit indiqué pour garantir le bon fonctionnement du système.
- Il est interdit d'ouvrir les boîtiers.
- Purger le système. Il ne doit pas y avoir d'air ou de bulles d'air dans l'eau.
- Pression statique dans le système : min. 1,5 bar.

⚠ WARNING

- Not to be used with a defective cable.
- To avoid damage and boiler scale formation, it must be ensured that the composition of the water (water quality) complies with directive VDI 2035 Sheet 2. Not suitable for drinking water pipes.

- To ensure correct operation, the flow direction indicated on the system must be complied with.
- The housings must not be opened.
- Ventilate the system. Air or air bubbles in the water are not permitted.
- Static pressure in the system: min. 1.5 bar.

⚠ AVVERTENZA

- Vietato l'utilizzo di cavi danneggiati.
- Per evitare danni e incrostazioni, assicurarsi che la composizione dell'acqua (qualità dell'acqua) sia conforme alle direttive VDI 2035 foglio 2. Non adatto per tubazioni per acqua potabile!
- Per garantire il corretto funzionamento, rispettare la direzione del flusso indicata sull'impianto.
- Le custodie non devono essere aperte.
- Sfiatare l'impianto. Non è ammessa la presenza di aria o bolle d'aria nell'acqua.
- Pressione statica nel sistema: min 1,5 bar.

⚠ ADVERTENCIA

- Prohibido el uso con cable defectuoso.
- Para evitar daños y formación de incrustaciones en calderas debe garantizarse que la composición del agua (calidad del agua) esté en conformidad con las disposiciones de la norma VDI 2035, hoja 2. No apropiado para tuberías de agua potable.
- Para garantizar el funcionamiento correcto, es necesario observar el sentido de flujo indicado en el sistema.
- No está permitido abrir las carcasas.
- Ventilar el sistema. No se permite la presencia de aire o burbujas de aire en el agua.
- Presión estática en el sistema: mín. 1,5 bares.

⚠ VARNING

- Får inte användas med defekt kabel.
- För att förhindra skador och pannstensbildning måste det säkerställas att vattnets sammansättning (vattenkvaliteten) uppfyller direktiven i tyska VDI 2035 blad 2. Lämpar sig inte för dricks-vattenledningar!
- Flödesriktningen som står angiven på systemet måste följas för att systemet ska fungera rätt.
- Höljerna får inte öppnas.
- Avlufta anläggningen. Det får inte finnas luft eller luftbubblor i vattnet.
- Statiskt tryck i systemet: minst 1,5 bar.

⚠ WAARSCHUWING

- Gebruik met defecte kabel verboden.
- Om schade en kalkaanslag te voorkomen dient ervoor gezorgd te worden dat de samenstelling van het water (waterkwaliteit) in overeenstemming is met de richtlijnen VDI 2035 blad 2. Niet geschikt voor drinkwaterleidingen!
- Om een correcte werking te waarborgen, dient de op het systeem aangegeven stroomrichting in acht te worden genomen.
- De behuizingen mogen niet worden geopend.
- Installatie ontluichten. Lucht of luchtbellens in het water zijn niet toegestaan.
- Statische druk in het systeem: min. 1,5 bar.

de Anweisung für den Servicefall: Antrieb tauschen
 fr Instructions d'entretien : Remplacer le servomoteur
 en Instructions for servicing: Replace the actuator
 it Istruzioni per la manutenzione: Sostituire servomotore
 es Instrucciones de mantenimiento: Reemplazar servomotor
 sv Instruktioner för service: Byt ut ställdon
 nl Instructies voor onderhoud: Vervang de servomotor

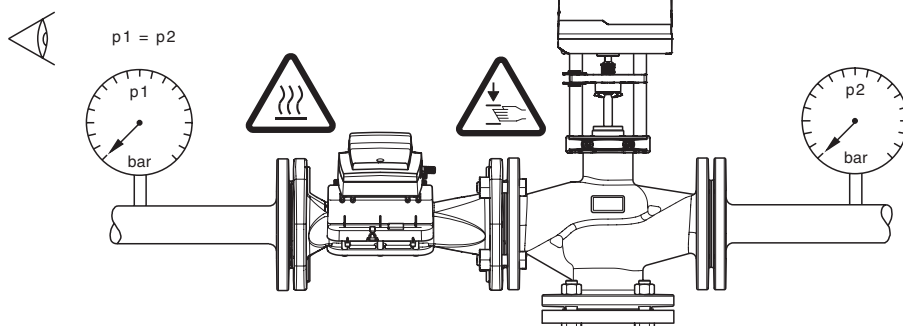
a UVC102MF065  page 2
 UVC102MF080

b UVC102MF100  page 8

1a

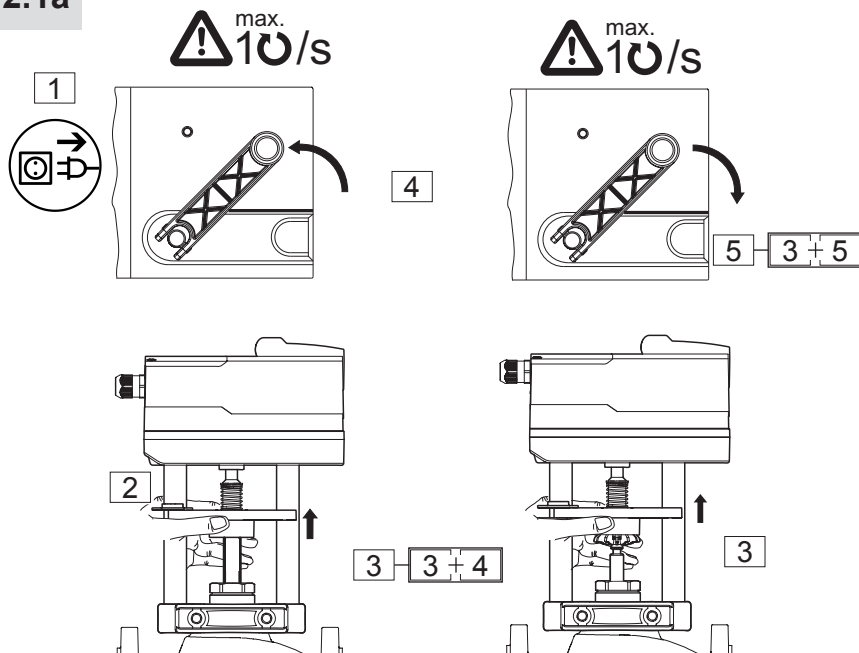


Vorsicht
 Attention
 Caution
 Attenzione
 Atención
 Observer
 Let

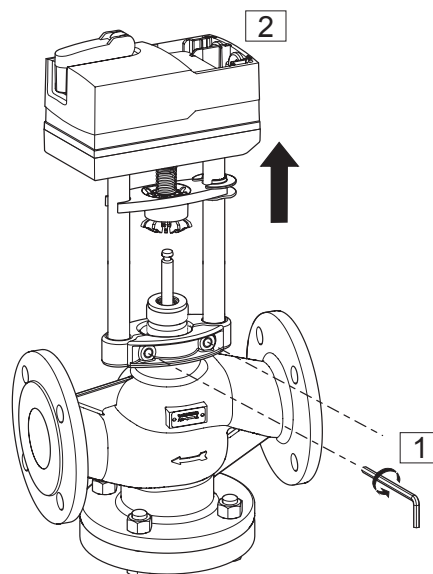


de Demontage
 fr Démontage
 en De-installation
 it Disinstallazione
 es Desinstalación
 sv Isärtagning
 nl Deïnstallatie

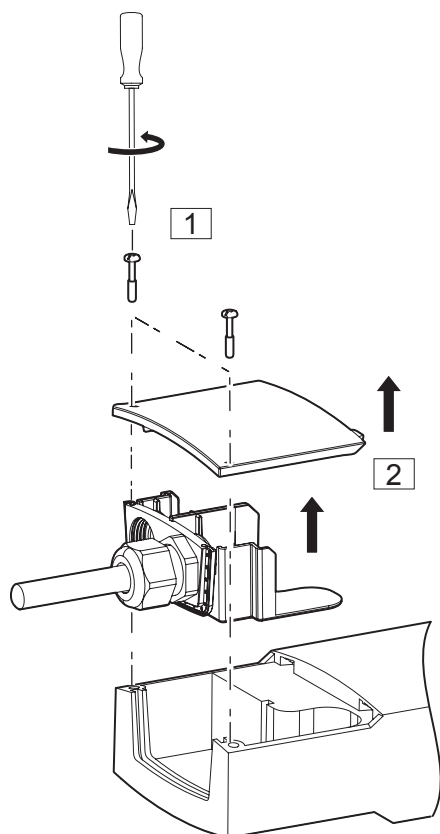
2.1a



2.2a

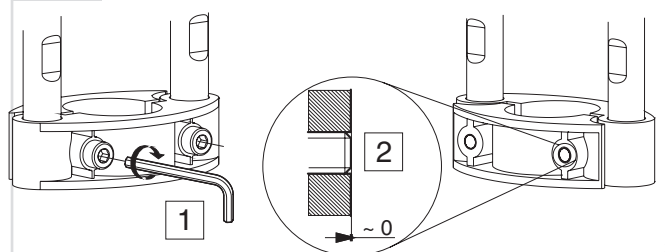


2.3a

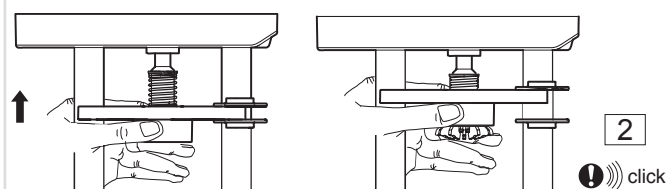


de Montage
fr Montage
en Installation
it Installazione
es Instalación
sv Installation
nl Installatie

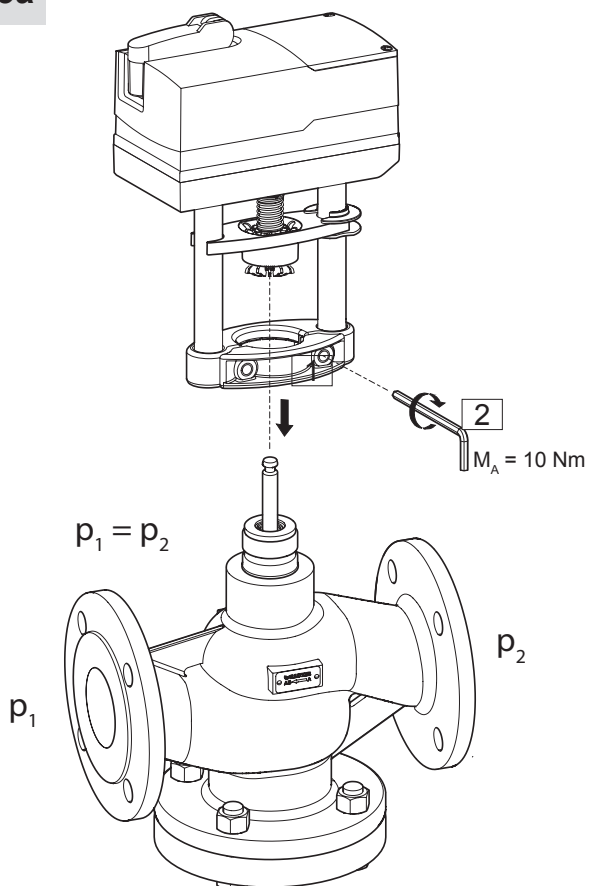
3.1a



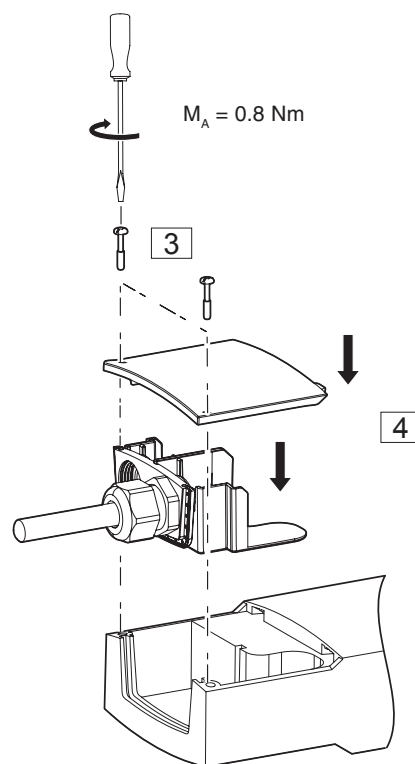
3.2a



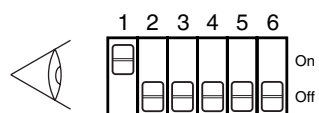
3.3a



3.4a



DN 65, DN 80





de Biegeradius des Anschlusskabels beachten
 fr Tenez compte du rayon de courbure du câble de raccordement
 en Pay attention to the bend radius of the connection cable
 it Osservare il raggio di curvatura del cavo di collegamento
 es Prestar atención al radio de flexión del cable de conexión
 sv Observera anslutningskabelns böjningsradie
 nl Neem de buigradius van de aansluitkabel in acht



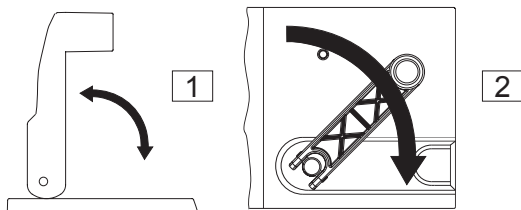
≥9xD

4a

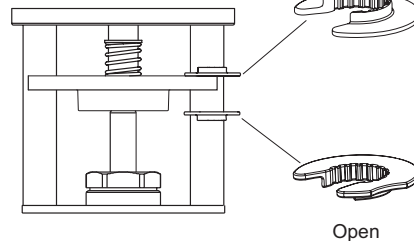
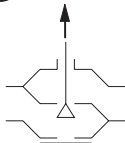
de Manuelle Betätigung des Antriebs
 fr Commande manuelle du servomoteur
 en Manual activation of the actuator
 it Attivazione manuale dell'attuatore
 es Accionamiento manual del servomotor
 sv Manuell manövrering av drivningen
 nl Handmatige activering van de aandrijving

Manual

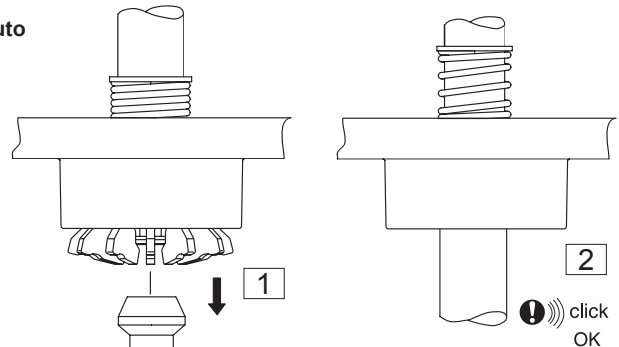
max.
 10/s



de zu
 fr fermé
 en closed
 it chiuso
 es cerrado
 sv stängd
 nl dicht



Auto



de Montagevorschrift für die Elektrofachkraft
 fr Instructions de montage pour l'électricien
 en Fitting instructions for the electrician
 it Istruzioni di montaggio per l'installatore elettrico
 es Norma de montaje para el electricista
 sv Monteringsanvisningar för behörig elektriker
 nl Montagevoorschrift voor de elektromonteur



GEFAHR

Lebensgefahr durch Stromschlag bei

Anwendung metallischer Kabelverschraubungen.

- Nur metrische Kabelverschraubungen aus Kunststoff verwenden.
- Sichern Sie die Stromkabel derart, dass diese nicht mit heißen oder kalten Teilen in Kontakt kommen.

DANGER

Danger de mort par électrocution en cas d'utilisation de presse-étoupe métalliques.

- Utilisez uniquement un presse-étoupe en matière plastique avec filetage métrique.
- Protégez les câbles électriques de sorte qu'ils n'entrent pas en contact avec des composants chauds ou froids.

DANGER

Danger of electrocution if metal cable glands are used.

- Only use metric cable glands made of plastic.
- Secure the electricity cables so that they do not come into contact with hot or cold parts.

PERICOLO

Pericolo di morte dovuto a scossa elettrica nel caso vengano utilizzati passacavi metallici.

- Impiegare solo passacavi metrici in plastica.
- Proteggere i cavi della corrente in modo da impedire che vengano in contatto con componenti incandescenti o freddi.

PELIGRO

Peligro de muerte por electrocución al utilizar prensaestopas metálicos.

- Utilice únicamente prensaestopas métricos de plástico.
- Asegure los cables eléctricos de tal forma que no puedan entrar en contacto con piezas calientes ni frías.

FARA

Risk för livsfarliga elektriska stötar vid hantering av kabelförskruvningar av metall.

- Använd endast metrisk kabelförskruvningar av plast.
- Säkra elkablarna så att de inte kommer i kontakt med heta eller kalla delar.

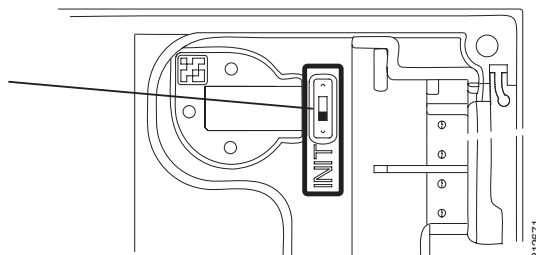
GEVAAR

Levensgevaar door elektrische schok bij gebruik van metalen kabelwartels.

- Gebruik uitsluitend metrische kabelwartels van kunststof.
- Beveilig de stroomkabels zodanig dat deze niet met hete of koude onderdelen in aanraking komen.

5a

de Initialisierung
fr Initialisation
en Initialisation
it Inizializzazione
es Inicialización
sv Initialiseringsstart
nl Initialisatie



de

Automatisch

Wenn das Stellgerät im stetig-Betrieb oder im 2P/3P-Betrieb mit Nutzung des Rückstellsignals das erste Mal unter Spannung gesetzt wird, findet die automatische Ankopplung mit dem Ventil und eine Initialisierung statt. Während diesem Vorgang blinkt die LED am Antrieb grün.

1. Die Spindel fährt aus, bis an den mechanischen Anschlag des Ventils und kuppelt sich an.
2. Die Spindel wird bis zum festen Anschlag eingefahren.

⚠ Manuell

Die Initialisierung kann bei Bedarf jederzeit manuell ausgelöst werden. Der DIP-Schalter 8 muss von Position OFF auf ON oder von Position ON auf OFF gestellt werden.

Bei Spannungsabbruch während der Initialisierung wird die Initialisierung nach Spannungswiederkehr wiederholt bis zur Vollständigkeit.

fr

Mode automatique

Lors de la première mise sous tension de l'appareil de réglage en mode de fonctionnement continu ou 2pt/3pt à l'aide du signal de réinitialisation, l'appareil est automatiquement couplé à la vanne et initialisé. Pendant ce processus, le voyant LED du servomoteur clignote en vert.

1. La tige sort jusqu'à la butée mécanique de la vanne et se couple.
2. La tige de la vanne rentre jusqu'à la butée fixe.

⚠ Mode manuel

Si nécessaire, l'initialisation peut être déclenchée manuellement à tout moment. L'interrupteur DIP 8 doit passer de la position OFF à la position ON ou de la position ON à la position OFF.

En cas de coupure de courant pendant l'initialisation, cette dernière est relancée depuis le début au retour de la tension jusqu'à la fin du processus.

en

Automatic

When power is applied to the regulating unit in continuous operation or in 2P/3P operation, using the reset signal, for the first time, automatic coupling with the valve and initialisation take place. During this process, the LED on the actuator flashes green.

1. The spindle extends until it reaches the mechanical stop of the valve and connects to it.
2. The spindle retracts until the fixed stop.

⚠ If required, initialisation can always be triggered manually.

The DIP switch 8 must be moved from the OFF to ON position or from the ON to OFF position.

If the power is interrupted during initialisation, after the power supply returns, the initialisation is repeated until it is complete.

it

Automatico

Se l'attuatore viene collegato per la prima volta alla tensione nel funzionamento continuo o nel funzionamento 2P/3P con impiego del segnale di reset, si verificano l'accoppiamento automatico con la valvola e una inializzazione. Durante questa fase il LED verde dell'attuatore lampeggia.

1. Il mandrino fuoriesce fino alla battuta meccanica della valvola e si accoppia.
2. Il mandrino rientra fino alla battuta fissa.

⚠ Manuale

All'occorrenza, l'inizializzazione può essere avviata manualmente in ogni momento.

Il DIP switch 8 deve essere portato dalla posizione OFF a ON o dalla posizione ON a OFF.

In caso di interruzione della tensione durante l'inizializzazione, quest'ultima viene ripetuta, una volta ripristinata la tensione, fino alla sua conclusione.

es

Automático

La primera vez que el servomando se conecta a la tensión para el funcionamiento continuo o el funcionamiento 2P/3P, tiene lugar el acoplamiento automático con la válvula y un proceso de inicialización. Durante este proceso, el LED del motor parpadea verde.

1. El husillo se extrae hasta el tope mecánico de la válvula y se acopla.
2. El husillo se retrae hasta el tope fijo.

⚠ Manual

Si es necesario, el proceso de inicialización se puede poner en marcha manualmente en cualquier momento.

Para ello, el interruptor DIP 8 se debe cambiar de la posición OFF a la posición ON o viceversa.

Si se interrumpe la alimentación de tensión durante la inicialización, ésta última se volverá a repetir hasta que se complete una vez que vuelva a haber alimentación de corriente.

sv

Automatisk

När strömmen till drivdonet slås på för första gången i kontinuerlig drift eller i 2P-/3P-drift med användning av återställningssignal, utförs den automatiska anslutningen med ventilen, och en initiering äger rum. Under denna process blinkar lysdioden på drivningen grönt.

1. Spindeln kör ut till ventils mekaniska anslag och ansluts till ventilen.
2. Spindeln körs in till fast anslag.

⚠ Handmatig

De initialisatie kan, indien gewenst, ook handmatig worden geactiveerd.

De DIP-schakelaar 8 moet van positie OFF naar ON of van positie ON naar OFF worden geschakeld.

Om ett spanningsavbrott inträffar under initieringen upprepas initieringen efter att spänningen återkommit tills initieringen fullbordats.

nl

Automatic

Als het regeltoestel in stationair bedrijf of in twee- of driepuntsbedrijf met gebruik van het resetsignaal voor de eerste keer onder spanning wordt gezet, vindt de automatische koppeling aan de afsluiter en een initialisatie plaats. Gedurende dit proces knippert de led op de aandrijving groen.

1. De spindel schuift uit tot aan de mechanische aanslag van de klep en koppelt zich aan.
2. De spindel wordt tot aan de vaste aanslag ingeschoven.

⚠ Handmatig

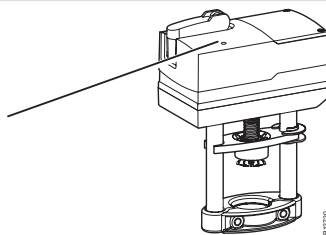
De initialisatie kan, indien gewenst, ook handmatig worden geactiveerd.

De DIP-schakelaar 8 moet van positie OFF naar ON of van positie ON naar OFF worden geschakeld.

Als de spanning tijdens de initialisatie wegvalt, wordt de initialisatie herhaald zodra de spanning terug is tot de initialisatie voltooid is.

6a

de Funktion der LEDs
fr Function des LEDs
en LED functions
it Funzioni di LED
es Funciones de los LEDs
sv LED funktioner
nl Funktie van de LEDs



de

LED	Beschreibung
blinkt grün (T1s)	Ventil adaptieren, Initialisierung
blinkt grün (T3s)	Position erreicht
leuchtet grün	Spindel fährt ein / aus
blinkt orange	Handverstellung betätigt
blinkt rot	Antrieb blockiert, Antrieb am Endanschlag
leuchtet rot	Falsche Konfiguration Zwangssteuerung, Unterspannung, zu wenig adaptierter Hub

fr

Voyant LED	Description
Clignote en vert (T1s)	Adaptation de la course, initialisation
Clignote en vert (T3s)	Position atteinte
S'allume en vert	La tige de la vanne rentre / sort
Clignote en orange	Réglage manuel effectué
Clignote en rouge	Servomoteur bloqué, servomoteur en butée de fin de course
S'allume en rouge	Mauvaise configuration, Commande forcée, Sous-tension, Course trop faible

en

LED	Description
Flashes green (T1s)	Valve adapted, initialisation
Flashes green (T3s)	Position reached
Lights up green	Spindle retracts / extends
Flashes orange	Manual adjustment activated
Flashes red	Actuator blocked, Actuator at the end stop
Lights up red	Wrong configuration, Of forced operation, Undervoltage, Too little adapted stroke

it

LED	Descrizione
Il LED verde lampeggia (T1s)	Adattare la valvola, inizializzazione
Il LED verde lampeggia (T3s)	Posizione raggiunta
Il LED verde è acceso	Il mandrino rientra / fuoriesce
Il LED arancione lampeggia	Regolazione manuale azionata
Il LED rosso lampeggia	Attuatore bloccato, Attuatore sulla battuta di fine corsa
Il LED rosso è acceso	Configurazione errata, Comando forzato, Sottotensione, Corsa adattata in maniera insufficiente

es

LED	Descripción
Intermitente verde (T1s)	Adaptar válvula, inicialización
Intermitente verde (T3s)	Posición alcanzada
Iluminado en verde	El husillo se desplaza
Intermitente naranja	Ajuste manual accionado
Intermitente rojo	Motor bloqueado, Accionamiento en el tope final
Iluminado en rojo	Configuración incorrecta, Mando desmodrómico, Subtensión, Carrera adaptada escasa

sv

Lysdiod	Beskrivning
Blinkar grönt (T1s)	Anpassa ventil, initiering
Blinkar grönt (T3s)	Position uppnådd
Lyser grönt	Spindel körs in / ut
Blinkar orange	Manuell justering aktiverad
Blinkar rött	Drivning blockerad, Drivning på ändanslag
Lyser rött	Fel konfiguration, Tvångsstyrd ventil, Underspanning, Slag med för lite anpassning

nl

Led	Beschrijving
Knippert groen (T1s)	Afsluiter aanpassen, initialisatie
Knippert groen (T3s)	Positie bereikt
Brandt groen	As schuift in / uit
Knippert oranje	Handmatige verstelling bediend
Knippert rood	Aandrijving geblokkeerd, Aandrijving tegen de eindaanslag
Brandt rood	Foute configuratie, Klepbediening, Onderspanning, Te kleine bewerkte slag

de Anweisung für den Servicefall: Antrieb tauschen
 fr Instructions d'entretien : Remplacer le servomoteur
 en Instructions for servicing: Replace the actuator
 it Istruzioni per la manutenzione: Sostituire servomotore
 es Instrucciones de mantenimiento: Reemplazar servomotor
 sv Instruktioner för service: Byt ut ställdon
 nl Instructies voor onderhoud: Vervang de servomotor

a UVC102MF065 page 2
 UVC102MF080

b UVC102MF100 page 8

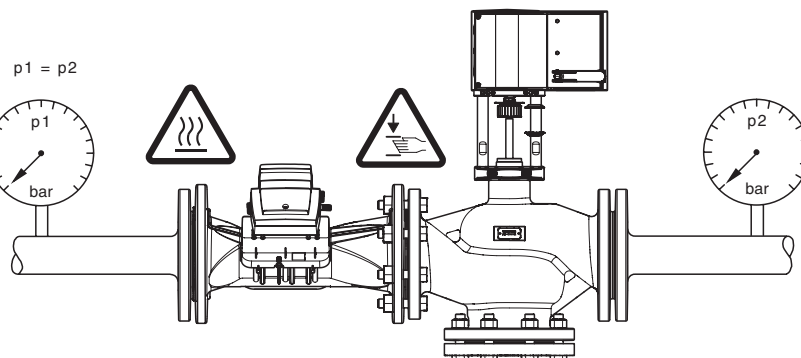
1b



Vorsicht
 Attention
 Caution
 Attenzione
 Atención
 Observer
 Let



$p_1 = p_2$



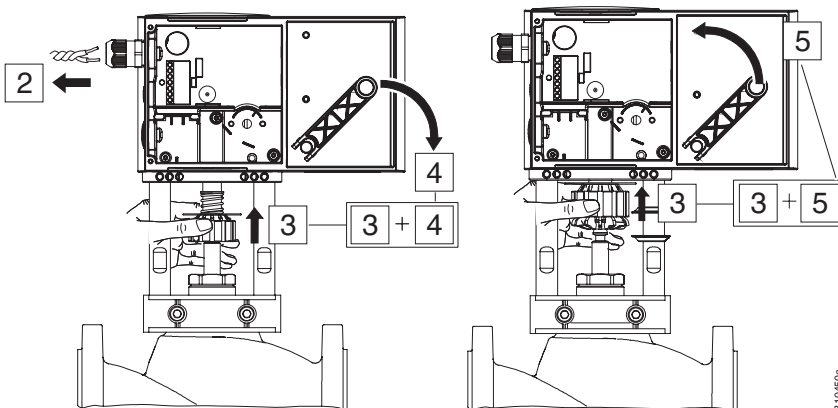
B12668

de Demontage
 fr Démontage
 en De-installation
 it Disinstallazione
 es Desinstalación
 sv Isärtagning
 nl Deïnstallatie

2.1b

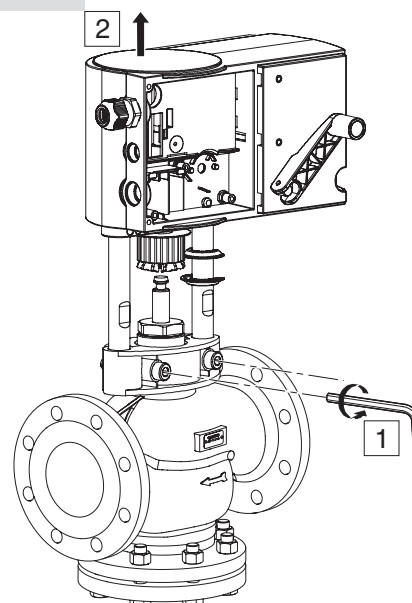


max.
 1 /s



B10450a

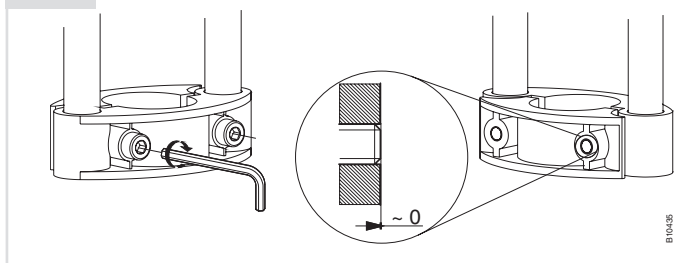
2.2b



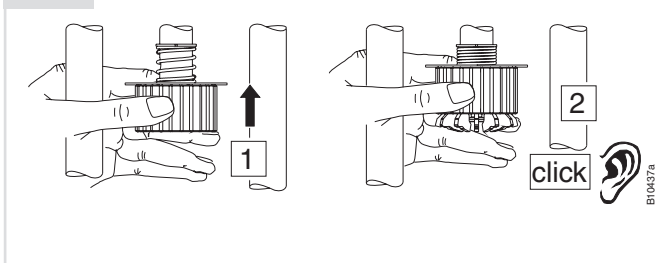
B10512b

de Montage
fr Montage
en Installation
it Installazione
es Instalación
sv Installation
nl Installatie

3.1b



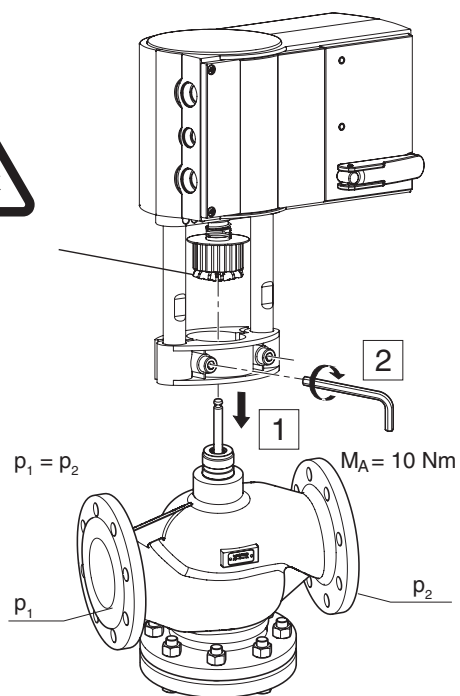
3.2b



3.3b



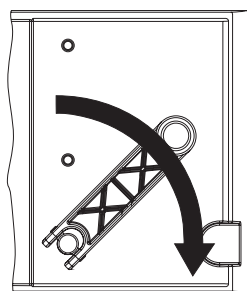
Warnung
Avertissement
Warning
Avvertenza
Advertencia
Warning
Waarschuwing



4b

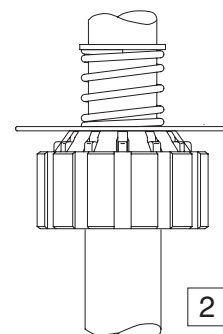
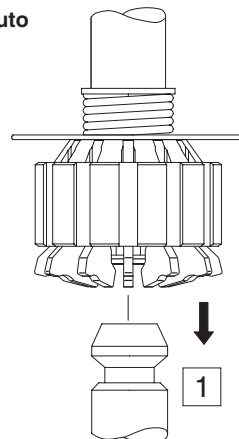
de Manuelle Betätigung des Antriebs
fr Commande manuelle du servomoteur
en Manual activation of the actuator
it Attivazione manuale dell'attuatore
es Accionamiento manual del servomotor
sv Manuell manövrering av drivningen
nl Handmatige activering van de aandrijving

Manual



max. **10/s**

Auto



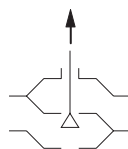
2

click

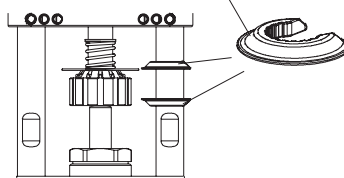
OK

B10439a

de zu
fr fermé
en closed
it chiuso
es cerrado
sv stängd
nl dicht



0313815 001

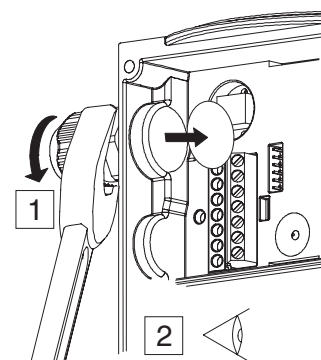
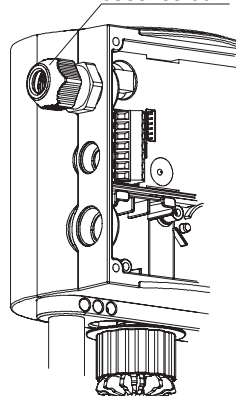


de Installationsanleitung für die Elektrofachkraft
fr Notice d'installation pour l'électricien
en Installation instructions for the electrician
it Informazioni d'installazione per l'installatore elettrico
es Instrucciones de instalación para el electricista
sv Installationsinstruktion för behörig elektriker
nl Installatie aanwijzing voor de elektromonteur

5b

de Verschmutzungsgrad III, Überspannungskategorie III,
nach EN 60730
fr Degré de pollution III, catégorie surtension III,
selon EN 60730
en Pollution degree III, over voltage category III,
as per EN 60730
it Grado di insudiciamento III, categoria di sovratensione III,
a norme EN 60730
es Grado de suciedad III, Categoría de altatensión III,
según EN 60730
sv Grad av nedsmutsningsgrad III, Överspanningskategori III,
enligt EN 60730
nl Vervuilingsgraad III, Overspanningscategorie III,
volgens EN 60730

0386263 002



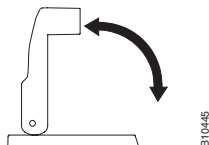
1

2

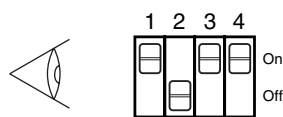
B10441a

6b

de Initialisierung
fr Initialisation
en Initialisation
it Inizializzazione
es Inicialización
sv Initialiseringsstart
nl Initialisatie



DN 100



de

Automatisch

Wenn das Stellgerät das erste Mal unter Spannung gesetzt wird, findet die automatische Ankopplung mit dem Ventil und eine Initialisierung statt. Während diesem Vorgang blinken beide LEDs am Antrieb rot.

1. Die Spindel fährt aus, bis an den mechanischen Anschlag des Stellantriebes.
2. Von dieser Stellung aus wird die Spindel bis zum mechanischen Anschlag des Stellantriebes eingezogen.
3. Die Initialisierung ist beendet. Die Spindel fährt in die entsprechende Position des Steuersignals.

Manuell

Die Initialisierung kann bei Bedarf jederzeit manuell ausgelöst werden.

- Die Handkurbel innerhalb von 4 Sekunden zwei Mal hintereinander auf- und zuklappen (siehe Bild). Die Initialisierung beginnt.
- Durch erneutes Aufklappen der Handkurbel kann die Initialisierung abgebrochen werden.

fr

Automatique

L'accouplement de l'appareil de réglage à la vanne ainsi que l'initialisation s'effectuent de manière automatique dès que l'appareil est mis sous tension pour la première fois. Pendant cette procédure, les deux témoins LED rouges sur le servomoteur clignotent.

1. La tige de la vanne sort jusqu'en butée mécanique du servomoteur.
2. À partir de cette position, la tige rentre de nouveau jusqu'en butée mécanique du servomoteur.
3. L'initialisation étant terminée, l'appareil de réglage adapte la position qui correspond au signal de commande.

Manuelle

Si nécessaire, l'initialisation peut aussi être déclenchée à tout instant de manière manuelle:

- Pour déclencher la procédure d'initialisation, relever et rabattre la manivelle 2 fois dans l'espace de 4 secondes.
- Pour interrompre l'initialisation, relever à nouveau la manivelle.

en

Automatic

When power is applied to the regulating unit for the first time, the automatic coupling with the valve and an initialisation take place. During this process, both LEDs on the drive flash in red.

1. The spindle extends until it reaches the mechanical stop of the actuator.
2. From this position, the spindle retracts until it reaches the mechanical stop of the actuator.
3. Initialisation is complete. The regulating unit moves to the position dictated by the control signal.

Manual

If required, initialisation can always be triggered manually.

- Fold out and fold back the crank handle twice within 4 seconds (see diagram). Initialisation begins.
- The initialisation can be aborted by folding out the crank handle again.

it

Automatico

La prima volta in cui il servomotore viene posto sotto tensione ha luogo l'accoppiamento automatico con la valvola e una inzializzazione. Durante questa fase entrambi i LED del servomotore lampeggiano in rosso.

1. Il mandrino fuoriesce fino alla battuta meccanica dell'attuatore.
2. Da questa posizione, il mandrino viene inserito fino alla battuta meccanica dell'attuatore.
3. L'inizializzazione è terminata. Il servomotore si porta nella posizione corrispondente al segnale di comando.

Manovella

Se necessario, l'inizializzazione può essere avviata manualmente in ogni momento.

- Aprire e chiudere due volte di seguito entro 4 secondi la manovella (vedere figura). L'inizializzazione comincia.
- Aprendo di nuovo la manovella si può interrompere l'inizializzazione.

es

Automático

Una vez que el órgano de regulación ha sido sometido a tensión, tiene lugar el acoplamiento automático con la válvula así como. La inicialización. Durante este proceso, parpadean ambos LED de color rojo en el servomotor.

1. El husillo se extrae hasta el tope mecánico del servomotor.
2. Desde esta posición, el husillo se retrae hasta el tope mecánico del servomotor.
3. Terminó la inicialización. El órgano de regulación avanza a la posición indicada por la señal de mando.

Manual

La inicialización puede desencadenarse en forma manual en cualquier momento y en caso de necesidad.

- Abrir y cerrar la manivela dos veces seguidas y dentro de 4 segundos (véase la figura). Comienza la inicialización.
- Abriendo nuevamente la manivela puede interrumpirse la inicialización

sv

Automatiska

När ställdonet spänningsätts första gången, så sker den automatiska kopplingen med ventilen och en initiering sker. Medan detta förlopp sker blinkar bägge LED på ställdonet rött.

1. Spindelns körs ut till ställdonets mekaniska anslag.
2. Från detta läge dras spindelns in till ställdonets mekaniska anslag.
3. Initieringen är avslutad. Ställdonet ställer sig i det läge som anges av styrsignalen.

Manuellt

Initieringen kan vid behov startas manuellt närsomhelst.

- Genom att trycka ned manöverhandtaget 2 gånger inom 4 sekunder öppna- och stängläget (se bild). Initieringen startar.
- Genom att trycka ned manöverhandtaget igen så kan initieringen avbrytas.

nl

Automatisch

Wanneer het corrigerend orgaan voor de eerste maal onder spanning wordt gezet, wordt zowel de automatische verbinding met de afsluiter als de initialisatie uitgevoerd. Tijdens dit proces knipperen beide LED's op de aandrijving rood.

1. Spindelns körs ut till ställdonets mekaniska anslag.
2. Från detta läge dras spindelns in till ställdonets mekaniska anslag. De initialisatie is beëindigd. Het corrigerend orgaan gaat in de stand staan die door het besturingssignaal is aangegeven.

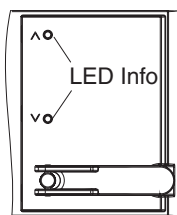
Handmatig

De initialisatie kan zo nodig op elk moment handmatig in werking worden gesteld.

- De handkruk tweemaal achtereenvolgens binnen 4 seconden open- en dichtklappen (zie afbeelding). De initialisatie begint.
- Door de handkruk opnieuw open te klappen kan de initialisatie worden onderbroken.

7b

de Funktion der LEDs
fr Function des LEDs
en LED functions
it Funzioni di LED
es Funciones de los LEDs
sv LED funktioner
nl Funktie van de LEDs



B10446

de

LED	Beschreibung
Beide LEDs blinken rot.	Initialisierung
Eine LED blinkt grün.	Antrieb führt einen Hub aus. Richtung entsprechend LED
Eine LED leuchtet grün.	Antrieb in Ruhestellung. Letzte Laufrichtung entsprechend LED
Eine LED leuchtet rot.	Endposition erreicht. Ventilstellung (auf oder zu) entsprechend LED
Keine LED leuchtet.	Keine Spannungsversorgung oder im 3-Punkt-Modus keine Ansteuerung.

fr

LED	Description
Les deux témoins LED clignotent en rouge.	Initialisation
Un témoin LED clignote en vert.	Le servomoteur effectue une course, direction correspondant au témoin LED.
Un témoin LED est allumé en vert.	Servomoteur en position de repos, dernier sens de déplacement correspondant au témoin LED.
Un témoin LED est allumé en rouge.	Position finale atteinte. Position de la vanne (ouverte ou fermée) correspondant au témoin LED.
Aucun témoin LED n'est allumé.	Pas d'alimentation électrique ou pas de commande en mode 3 pts.

en

LED	Description
Both LEDs flash red.	Initialisation
One LED flashes green.	Actuator extends its stroke; direction in accordance with LED.
One LED lights up green.	Actuator is in the home position; the last direction of operation is in accordance with LED.
One LED lights up red.	End position reached. Valve position (open or closed) in accordance with LED.
No LED lights up.	No power supply or (in 3-pt. mode) no modulation

it

LED	Descrizione
Entrambi i LED lampeggiano in rosso.	Inizializzazione
Un LED lampeggia in verde.	Il servomotore fa una corsa in direzione del LED corrispondente.
Un LED si illumina in verde.	Servomotore in posizione di riposo, ultima corsa in direzione del LED corrispondente.

it

LED	Descrizione
Un LED si illumina in rosso.	Posizione di fine corsa raggiunta. Posizione della valvola (aperta o chiusa) corrispondentemente al LED.
Nessun LED illuminato.	Niente tensione di alimentazione o, nel funzionamento a 3 posizioni, niente segnale di comando.

es

LED	Descripción
Ambos LEDs parpadean en rojo.	inicialización
Un LED parpadea en verde.	El servomotor extiende su carrera; la dirección coincide con el LED
Un LED se enciende de color verde.	El servomotor está en posición de fábrica, la última dirección de operación coincide con el LED.
Un LED se enciende de color rojo.	Se ha alcanzado la posición final. La posición de la válvula (abierto o cerrado) coincide con el LED.
No se enciende el LED.	No hay tensión de alimentación o no hay modulación (en modo 3-pt.)

sv

LED	Beskrivning
Båda LED blinkar rödt.	Initialisering
En LED blinkar grönt.	Ställdonet i drift i riktning med motsvarande LED
En LED lyser grönt.	Ställdonet står still. Senaste riktning med motsvarande LED
En LED lyser rödt.	Uppnådd ändläge motsvarande LED (öppet eller stängd)
Ingen LED lyser.	Ingen spänningsmatning (plint 21)

nl

LED	Beschrijving
Beide LEDs knipperen rood.	Initialisatie
Eén LED knippert groen.	De aandrijving maakt een slag, richting volgens de LED.
Eén LED brandt groen.	Aandrijving in rustpositie, laatste looprichting volgens de LED.
Eén LED brandt rood.	Eindpositie bereikt. Stand van de afsluiter (open of dicht) volgens de LED.
Geen enkele LED brandt.	Geen spanningsvoorziening of in de 3-puntsmodus geen aansturing.

de Dokument aufbewahren
fr Ce document est à conserver
en Retain this document
it Conservare il documento
es Guardar el documento
sv Spara dokumentationen
nl Document bewaren

© Fr. Sauter AG
Im Surinam 55
CH-4058 Basel
Tel. +41 61 - 695 55 55
Fax +41 61 - 695 55 10
www.sauter-controls.com
info@sauter-controls.com

UK Importer

Sauter (GB)
Inova House
RG24 8GG